

ACORD din 22 mai 1973

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Italiene privind navigația maritimă

EMITENT

• CONSILIUL DE STAT

Publicat în **BULETINUL OFICIAL nr. 115 din 30 iulie 1973**

Data intrării în vigoare 30-07-1973

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Italiene, animate de dorința de a dezvolta relațiile prietenești între cele două state și de a intensifica colaborarea în domeniul navigației maritime, au stabilit să încheie prezentul acord.

Articolul 1

În prezentul acord:

- a) prin termenul nava unei părți contractante se înțelege orice nava comercială care poartă pavilionul acestei părți în conformitate cu legislația sa și care efectuează transporturi comerciale;
- b) prin termenul membru al echipajului navei se înțelege orice persoană, inclusiv comandantul, care în timpul voiajului îndeplinește îndatoririle legate de exploatarea sau de întreținerea navei și este înscrisă în rolul de echipaj.

Articolul 2

Părțile contractante convin să se abțină de la orice discriminare a pavilionului în navigația maritimă, precum și de la orice acțiune discriminatorie care ar conduce la limitarea liberei participări a navelor celeilalte părți contractante la transporturile maritime internaționale.

Articolul 3

Pe baza celor enunțate la art. 2 al prezentului acord, părțile contractante vor adopta măsurile necesare pentru a îmbunătăți condițiile de navigație între Republica Socialistă România și Republica Italiană și pentru a stimula dezvoltarea relațiilor în acest domeniu.

În special:

- a) vor încuraja participarea navelor Republicii Socialiste România și ale Republicii Italiene la transporturile maritime între porturile ambelor țări și nu vor împiedica efectuarea, de către navele purtând pavilionul celeilalte părți contractante, de transporturi între porturile țării sale și acelea ale altor țări;
- b) vor coopera pentru eliminarea obstacolelor care ar putea face mai dificilă dezvoltarea transporturilor maritime între porturile ambelor țări.

Articolul 4

Părțile contractante, în dorința comuna de a urmări o egalitate efectivă de tratament a navelor celor două părți contractante, convin de a-și acorda reciproc tratamentul națiunii celei mai favorizate navelor comerciale specificate la art. 1, echipajelor și incarcaturilor lor, în porturile respective, în ceea ce privește acordarea locurilor de ancorare, liberul acces în port și folosirea instalațiilor portuare pentru nave, mărfuri și pasageri, operațiunile comerciale și facilitățile de orice fel, încărcarea, descărcarea, precum și drepturile și taxele portuare datorate sub orice titlu. Cele prevăzute la alineatul precedent nu se aplică la avantajele, facilitățile privilegiile și exceptările acordate sau care vor fi acordate de fiecare dintre cele două părți contractante altor țări, ca urmare a participării actuale sau viitoare la uniuni vamale sau instituții similare.

Tratamentul pe care cele două părți contractante și-l acorda reciproc prin prezentul acord nu se extinde la:

- a) practicarea cabotajului între porturile celeilalte părți contractante și la navigația interioară;
- b) practicarea pescuitului;
- c) practicarea serviciilor maritime în porturi, rade și plaje, inclusiv pilotajul, remorcajul, salvarea și asistența maritimă;
- d) privilegiile acordate asociațiilor sportive;
- e) încurajările pentru industria construcțiilor navale și la practicarea navigației maritime stabilite prin legi speciale;
- f) emigratie și la transportul emigranților;
- g) porturile care nu sînt destinate utilizării de către navele străine sau la acele porturi, zone sau părți de porturi destinate exclusiv sau cu precădere navelor de război, în cazurile în care în aceste porturi, zone sau părți de porturi este necesară pentru perioade sau circumstanțe determinate aplicarea unor măsuri restrictive speciale care vor fi comunicate neîntârziat.

Nu vor considera cabotaj situațiile în care navele uneia dintre părțile contractante navighează dintr-un port în alt port al celeilalte părți contractante, pentru a descarca mărfuri sau pasageri aduse de aceasta nava din afară sau pentru a lua la bord mărfuri și/sau pasageri cu destinație într-un alt stat.

Articolul 5

Dacă nava uneia dintre părțile contractante este în pericol, suferă un naufragiu sau o alta catastrofa lângă tarmul celeilalte părți contractante, nava și incarcatura se vor bucura de aceleași privilegii și facilități în care aceasta parte contractantă le acorda în situațiile similare navelor sub pavilion propriu Comandantului, echipajului și pasagerilor, precum și navei și încărcăturii ei, li se vor acorda, în orice timp, ajutorul și asistența necesare în aceeași măsură ca și navelor sub pavilion propriu aflate în situație similară.

Bunurile salvate de pe nava aflată în pericol sau care a suferit un naufragiu sau o alta catastrofa nu vor fi supuse la nici un fel de taxe vamale, afară de cazul când acestora li se va da destinația să fie folosite în consumul intern al părții contractante pe teritoriul căreia au fost debarcate.

Pentru depozitarea încărcăturii, în spații speciale amenajate în porturi se vor percepe taxele de depozitare în vigoare pe teritoriul părții contractante considerate.

Organele competente ale unei părți contractante lângă tarmul căreia o nava a celeilalte părți contractante a suferit un naufragiu sau o alta catastrofa vor notifica, de îndată ce va fi posibil, cele intamplate celui mai apropiat reprezentant consular al statului al cărui pavilion îl poartă nava sau, în lipsa acestuia, reprezentantei diplomatice a acestui stat.

Articolul 6

Naționalitatea navelor unei părți contractante se recunoaște de cealaltă parte pe baza documentelor aflate la bordul navei, eliberate de organele competente în conformitate cu legile și dispozițiile statului sub pavilionul căruia navighează nava.

Documentele navei, precum și documentele privind echipajul, eliberate în conformitate cu legile și dispozițiile statului sub pavilionul căruia navighează nava, vor fi recunoscute de autoritățile celui alt stat.

Certificatele de tonaj emise de către autoritățile competente ale unui dintre cele două state vor fi recunoscute, de regula, de către celălalt stat și navele nu vor fi supuse la o nouă măsurare a tonajului în porturile acestui din urmă stat.

În cazul în care sistemele de măsurare a capacității navelor celor două părți contractante sînt diferite sau în sistemul de măsurare al unei părți contractante survin modificări, părțile contractante se vor informa despre acestea, în scopul stabilirii condițiilor de echivalență.

Articolul 7

În caz de intrare forțată în port, nu vor fi socotite ca operațiuni comerciale descărcarea și reincarcarea mărfurilor pe nava, fără depozitare, transbordarea pe o altă nava în caz de nenavigabilitate a primei nave, aprovizionarea echipajului și nici vînzarea mărfurilor atunci cînd administrația vamală va fi dat autorizație.

Prevederile acestui articol nu se referă la drepturile sanitare, de pilotaj și de salvare, care vor fi percepute în toate cazurile potrivit legislației interne.

Articolul 8

Fiecare dintre părțile contractante, în limitele legislației sale și ale regulilor portuare, va lua măsurile pe care le va considera necesare, în scopul de a se facilita dezvoltarea activității de navigație între cele două state, de a reduce pe cât posibil timpul de staționare a navelor în porturi și a se simplifica îndeplinirea formalităților administrative, vamale și sanitare în vigoare.

Dispozițiile prezentului acord nu ingradesc dreptul părților contractante de a efectua controlul de frontieră la navele celeilalte părți contractante.

Articolul 9

Părțile contractante își recunosc reciproc documentele de identitate ale marinarilor imbarcați, eliberate de organele competente ale statului sub pavilionul căruia se afla nava. Aceste documente de identitate sînt "carnetul de marinăr" în ceea ce privește Republica Socialistă România și "libretto di navigazione" în ceea ce privește Republica Italiană.

Articolul 10

Marinarii care posedă documentele de identitate prevăzute la art. 9 al prezentului acord, cu condiția ca numele lor să fie înscris în rolul de echipaj al navei, remis autorităților portuare, pot, în baza permisului acestora și fără a fi necesară viza, în cursul staționării navei, să coboare în porturile celeilalte părți contractante, rămînînd în cadrul orașului portuar, cu respectarea reglementărilor în vigoare în acestea.

Articolul 11

Marinarilor, cetățeni ai uneia dintre cele două părți contractante, li se va permite, la cererea comandantului navei și cu respectarea reglementărilor în vigoare ale statului unde se afla portul de escala, să traverseze teritoriul celeilalte părți contractante pentru a sosi la locul de imbarcare pe o nava care se afla într-un port al acestei părți sau, dacă sînt debarcați, pentru a se întoarce în patrie, precum și a se deplasa din orașul portuar în altă localitate sau port al aceluiași stat pentru motive de serviciu, luare de contact cu reprezentanța diplomatică sau consulară a statului căruia îi aparțin, îngrijirea sănătății, tranzit sau alte motive admise de autoritățile competente.

Articolul 12

În ceea ce privește navigația pe Dunăre, prevederile prezentului acord se vor aplica tinîndu-se seama de regimul juridic al navigației pe Dunăre.

Articolul 13

Autoritățile și instanțele judecătorești ale fiecărei părți contractante nu vor putea să se sesizeze cu litigii care ar surveni pe navele celeilalte părți contractante, în timpul voiajului sau în porturi, între comandant, ofițeri și membrii echipajului și care ar avea legătură cu serviciul la bord și obligațiile care deriva din contractul de muncă.

Prevederile alineatului precedent nu se aplică în cazurile când litigiile respective contravin legilor de ordine publică în vigoare pe teritoriul părților contractante.

Articolul 14

Reprezentanții anume desemnați de autoritățile competente ale ambelor părți contractante se vor reuni în comisie mixtă, la cererea uneia dintre părți, periodic, de preferință o dată pe an, pentru a soluționa orice eventuale dificultăți care ar putea să apară cu privire la aplicarea prezentului acord, precum și pentru consultări asupra principalelor probleme de interes reciproc din domeniul navigației maritime.

Articolul 15

Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat pe cale de negocieri directe între autoritățile competente ale celor două părți contractante.

În cazul în care aceste autorități nu vor ajunge la o înțelegere, diferendul va fi soluționat pe cale diplomatică.

Articolul 16

Prezentul acord va fi supus ratificării conform dispozițiilor legislative ale fiecăreia dintre cele două părți contractante și schimbul instrumentelor de ratificare se va face în cel mai scurt timp posibil.

Acordul va intra în vigoare la 30 de zile de la schimbul instrumentelor de ratificare și va rămîne în vigoare pînă la împlinirea a 6 luni de la data la care una dintre părțile contractante va fi notificat în scris celeilalte părți contractante denunțarea lui.

Făcut la Roma la 22 mai 1973, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba italiana, ambele texte avînd aceeași valabilitate.
